

說部叢書

第二集

第四編

滑稽小說

拊掌錄

上海商務印書館發行

最 有 興 趣 之 小 說



林

說



每集一二角

小說月報出版以來。蒙大雅不棄。風行一時。其中短篇小說。標新領異。尤承社會歡迎。茲特將一二三年月報中短篇一百餘種。彙刻成集。名為說林。以便愛讀諸君之流覽。茶餘飯後。極良好之消遣品也。

陸續出版

商務印書館發行

丁未年二月五日印刷
丁未年二月十九日初版發行
中華民國四年十月五日四版發行

(附掌錄一冊)

(每冊定價大洋叁角)

著原著者 美國華盛頓歐文

作譯述者 閩侯林紓

人 杭縣魏易

發行人 上海棋盤街中市

印 上海北河南路北首寶山路

印 上海北河南路北首寶山路

印刷所 上海棋盤街中市

總發行所 上海棋盤街中市

分售處 上海棋盤街中市

商務印書館

商務印書館

★此書有著作權翻印必究★

長沙 廣州 潮州 桂林 雲南 澳門 香港

歐文本傳

華盛頓歐文。父曰威廉歐文。母曰撒拉。歐文次八。爲威廉之少子。生於一千七百八十三年四月三日。在紐約城中誕也。父爲奧克內島之故家。母則英倫法而墨斯人也。華盛頓四歲入蒙塾。至十六歲業畢。乃讀律。所學長於臘丁文及音學。與大普通之學。然自幼已博覽羣書。學古人爲文。能曲肖。少讀魯濱孫飄流記。及葛利佛海外奇聞。甚豔其事。而尤沈酣於前代遺事。恆至劇場中觀演古人義烈諸狀。然威廉不謂善也。故華盛頓恆背父竊出。一千八百零二年。就霍夫曼爲律師。遂精究古文。累患劇疾。因常出美洲北境。吸取天氣。病中多爲文字。付之報館。第不署其名。至五月。遂赴歐洲。居法國包度城。六禮拜。遂學法文。縱觀法國風物。以增擴眼界。已沿地中海。憑弔故墟。探索陳迹。用爲稽古之佐。所至地如西西里。幾奴亞。奈白而司。羅馬。一週覽其勝。尙見聶利孫以水師出抵拿破崙兵於海上。迨至羅馬時。觀其美術音樂圖畫。乃大歆羨。遇畫家阿而司東。勸之治畫。而歐文知不能至。遂謝此畫師。仍旅

行。觀名山水以自遣。蓋歐文者與旅行近也。每有所觸。輒悟於心。又隨遇而安。無復鄉思。攬勝復至瑞士、尼柔蘭、巴黎、倫敦。一一週歷。既至倫敦。訪大文家約翰堪布科克西敦夫人。論文稱契。一千八百零六年二月。歸美洲。循資已可爲次律師。顧乃弗就。與其兄威廉雅各波兒定倡爲憤時嫉俗之報章。半月一出版。一時頗稱最。歐文蘊其所有。至是始見其端。一千八百零九年。爲紐約史。中寓談談。亦託名爲他人手筆。是書出。衆爭集購。傳誦其書。方其書未出時。先布之新報中。言有尼格薄格者。居逆旅中。忽爾避匿。乃逃賃不償主人。寓中遺留此稿。主人取而印刷。聊代賃值耳。時霍夫曼次女馬忒而達與歐文初訂婚約。乃以十八歲歿。歐文感舊。乃終身未娶。紐約史出。司各得極以爲佳。言其文字乃大類司威夫忒書。原與其兄彼得得同制。彼得未卒業。舍去。客歐洲。歐文乃足成其書。明年。華盛頓乃與諸兄集股立肆於利物浦。自不臨肆。但坐分其利。仍爲文。寓斐城報館。文皆傳美洲戰士。一千八百十四年。佐大帥湯母金幕府。一千八百十五年。復至歐洲。而利物浦之肆乃失耗無利。歐文遂

肩商業。顧雖精專。於是間然尙欲旅行。復括其旅行所見。筆於是書。且與一時文士過從無虛日。時其兄病劇。商業復大耗減。一千八百十六年至十七年。歐文窮偪。乃不可狀。然是年見司各得。觀其家庭雍穆。道氣盎然。遂大欣慕。訂交焉。一千八百十八年。商業罷。歐文家居。水軍部辟爲記室。弗就。司各得遂延入司。各得書肆中撰文。一千八百十九年。是書成。書出乃大風行。家食資之。方書成時。挾其稿叩墨雷。書肆囑其印刷。且有司各得薦書。而墨雷拒之。歐文乃別付他肆。而他肆旋亦罷業。書乃勿出。司各得諄勸墨雷以二百鎊購之。書旣大行。墨雷復倍其值。一千八百二十一年。歐文於巴黎著白雷司白力其傳。二十二年書出。是年適遊德國。遮司登。二十三年復入於巴黎。二十四年成旅行述異。衆復稱道其美。一千八百二十六年。爲美使者屬官。居西班牙都城。使者令撫拾哥倫布遺事。譯爲成書。書成。政府賜三千幾尼亞。而喬治第四亦賜以金牌。是後僑居西班牙南境。一千八百二十九年。成格拉那大戰紀。一千八百三十二年所著之大食故宮記出版。前此著書時。恆日窺涉故宮。

竟署本國使者參贊居英倫。歐文初不應。辭久乃可。未出故宮記之前一年。成哥倫布同伴一書。而英政布賜以法律博士位號。明年歸紐約時。居外十七年矣。歸時國中名宿皆出迓。相與過從。歐文遂構別墅。名曰迎暉草堂。去黑遼河逗遛鎮未遠。歐文將卽是間爲娛老計。復出遊美洲之西偏。久之乃歸。其西行也得書名曰西部草磧旅行記。於一千八百三十五年出版。是年成書共四種。一千八百三十六至四十四年。恆爲文付報館。後乃編爲成集。一千八百四十二年至四十六年。奉使出西班牙矣。旋歸迎暉草堂。著穆罕默德世家及華盛頓本紀二書。成後未三閱月。歐文卒於草堂。時一千八百五十九年十一月二十八日也。歐文者。爲英之名家推獎爲美洲第一能文者。自有歐文。美之文人亦漸出。前此西班牙歷史說部。美人無一知者。至是眼界始廓。因之美人亦稍稍攷求他國遺事。而歐文生平著錄。持論無復偏倚。一衷於正。不示人以瑕隙。歐文氣量宏廣。而忌致深邃。而便敏。行文跳踴變化。匪夷所思。其雅趣高情。則可肩隨愛迭生。又博古廣衰遺典。卽以所有。無不立應。文中描

寫山水美術。讀之如覽圖畫。旁搜遠紹。如格拉那大戰紀。故稽索陳典。無一遺漏。至於調詼之筆墨。尤雋妙可人意。歐文所著書。每部必派別其文。不名一格。獨此部則莊諧咸備。而弔古歎。尤生人無窮慨歎。然皆本忠厚而不傷於酸刻。其寫生則栩栩欲生。幾淩紙怪發。縱多譏諷。亦不傷於刻毒。其中叙耶穌聖節。則熙熙然太古之遺風也。其憑弔古人。則飄飄然無膠固想也。他如李迫之夢。蒙師之亡。均寓言可供噴飯。歐文殆奇才也。

錄國史本傳

寓言
小說

拊掌錄

美國華盛頓歐文著

閩縣林

紓

同譯

仁和魏

易

李迫大夢

凡人苟渡黑逞河者。與言加齒幾而山者。必能憶之。山爲亞巴拉姜山之分支。聳然矗河之西岸。其高際天。實爲河上之鎮山。四時代謝。及旦晚陰晴。而山容輒隨物候而變。因之村莊中承家之婦。恆視此山。若寒暑表焉。若在晴穩時。則山色青紫。駁露接於蔚藍之中。空翠爽肌。或天澹無雲。則峯尖如被雲巾。翳然作白氣。斜日倒燭。則片雲直幻爲圓光。周轉巖頂。如仙人之現。其圓明焉者。山跌之下。村人炊煙縷縷。而上樹陰輒出樓角。及瓦縫隱隱。若畫是村古矣。方美洲新立。荷蘭人曾於此殖民。年代既久。村人乃不專屬荷蘭。然遺老猶有存者。宅之牆墉。均砌小磚。磚蓋得諸荷蘭窗眼。作木格古制。觸目屋角四翹。屋頂置箭羽。乘信風而轉。用表風色。村中有李迫

樊溫格耳者。溫馴而寡過。舊望也。先烈恆以武功著。而先烈勇質。乃不附諸其人之身。其人匪特溫馴已也。且睦隣而善事其妻。唯其懼內。於是村中之主婦咸謂李迫忠。能事婦人。禮重如長者。天下人苟得聞教檢束。無不扶服如鼠蝟矣。其處外接物。安能長王其氣。是猶鐵質煅之烈火。長短隨煅人所命耳。可知密帳溫幃中之教養。較諸牧師之演說。變化氣質。爲倍十也。由此觀之。家有悍妻。轉爲男子之福。是果名爲福也。則李迫之福。已殊異於常人矣。李迫每出遇隣婦。輒鳴鳴自鳴。其苦趣。於是隣婦憐之。偶聚亦諂其妻。爲過舉。其村中小兒見李迫。馴而不忤。輒噪隨其後。與之調謔。李迫之處兒中。亦水乳百竅。不見忤狀。且助之戲。告以古紅人之事蹟。小兒聽者津津然。於是李迫每出。則羣兒引襟而行。履迹相續。或直趣其背。撚其鬚。雖狎弗怒。至於獐狗。見之亦噤而弗吠。似悅之也。李迫之見重於村人如此。而獨愔於治生。李迫之爲人。固非愔。譬如垂竿釣魚。竟日不得一魚。李迫亦夷然無忤。有時荷槍登峯入谷。窮日至晚。得數松鼠。卽以爲足。餘無冀也。若隣居有事。則悉力助之。雖穢惡。

之役。及打稻。編籬。均踴躍勉趨其事。無有所却。婦人苟授以箋柬。彼卽爲郵。凡其夫所不屑爲。苟授李迫。李迫咸諾。總言之。李迫蓋忠於爲人而情於爲己者也。苟自行其田。則推却退。則以爲苦。自云。吾田磽舉。村田殆吾田爲至。磽卽使力耕。歲獲亦否。因之。己田之籬。委於泥滓。所畜牛。卽自嚙其園蔬。李迫無恤也。蓋李迫之田。稂莠之長。如得人培植之力。日值增高。李迫有時亦奮迅。將行田。而天雨又適至矣。因之。廣田皆荒。獨留二畝。蒔秫及薯蕷而已。李迫之子。襁褓如孤。露子曰。小李迫性質乃酷肖其父。襲其父之舊衣。宛然一李迫也。出輒隨母之跟。履其父之敝屣。一步輒蹶。然李迫者。樂天人也。長日汶汶。似機軌之上。濡膏滿之。漬不能動。自謂人生度此時。世平安。無憂患事也。食輒不檢。遇其賤者。卽需爲日食。意受一辨士之餒甘也。若力一先零之工。則爲億長日搖首噫氣悠悠然心安。而理得。設非其妻日啾啾用力攻其耳。則李迫於人間。初無憂煩之事。李迫一舉一動。其妻必醜詆之。習爲常事而已。方其受詆時。李迫則聳肩舉目。喻脣而他顧。久乃成爲恆性。然尙巧藏而詭笑不爾。亦

得。詈。責。久。之。無。術。乃。潛。出。村。外。而。避。之。其。避。此。也。直。萬。古。怕。婦。之。人。之。長。策。也。舍。是。者。無。術。矣。李。迫。家。人。之。親。李。迫。者。但。有。一。狗。曰。狼。狼。之。懾。主。婦。之。威。亦。如。其。主。婦。怒。時。輒。指。狗。及。李。迫。言。曰。是。二。物。者。均。生。而。僵。者。且。斥。狗。言。李。迫。之。情。乃。爾。導。之。汝。李。迫。師。也。然。是。狗。一。出。野。次。亦。猜。猜。能。敵。羣。獠。顧。雖。勇。士。及。獠。狗。雖。有。恣。睢。之。力。一。經。主。婦。長。日。呶。呶。亦。將。氣。索。而。力。盡。故。此。狗。一。入。門。勇。狀。立。變。垂。尾。循。牆。斜。睨。其。主。婦。行。步。乃。如。病。狗。焉。主。婦。偶。一。舉。帚。卽。哀。鳴。出。戶。而。奔。李。迫。積。日。彌。年。自。審。家。庭。之。日。月。繇。久。不。易。度。也。而。悍。婦。之。威。乃。不。能。與。歲。月。同。逝。滅。其。銳。力。蓋。其。鋒。舌。日。用。日。鋒。李。迫。見。偪。輒。至。朋。友。小。聚。中。開。拓。胸。次。然。會。中。亦。多。無。恒。業。者。會。所。卽。在。一。逆。旅。門。外。壁。上。寫。喬。治。第。三。象。爲。逆。旅。之。標。記。是。間。樹。蔭。濃。翳。閒。人。輒。於。午。後。箕。踞。偃。臥。縱。論。古。昔。不。經。之。事。苟。得。過。客。所。遺。之。報。章。拾。得。之。卽。大。興。浮。議。矣。會。中。有。特。立。克。微。有。知。識。每。得。報。卽。對。衆。誦。之。衆。皆。引。頸。以。聽。特。立。克。自。云。宿。學。凡。字。典。中。絕。鉅。之。字。見。之。皆。能。識。無。所。恆。怯。而。聽。者。聞。數。月。之。事。則。聚。而。籌。畫。人。人。咸。出。議。論。已。必。延。

逆旅主人尼古拉司出而斷之。主人旣斷。衆誼息然。此主人自晨至暮。輒距木榻久坐於門次。弗動。唯日脚所及。則移榻稍避。恒人但見主人移榻何嚮者。卽時爲何時。不差累黍。主人寡笑。少言。而煙斗則長日不去手。而此樹陰談論之門客。咸知意嚮之向背。凡言中主人之旨者。則煙斗徐出。髻際之煙紋徐徐作重圓直上於額際而沒。若違拂其旨趣。則力吸其斗。煙燄噴鬱直迷漫其面。則主人怒發矣。李迫見偏於其婦。則趨避是間。如築堅堡自衛。後此其妻審其地矣。突然直至雷轟電埽會中人立驅而散。卽逆旅主人至是亦不能勝。乃見輕如秋葉。李迫之婦且戟手而肆詈。主人斥爲盜藪。盜者也。李迫後此遂窮無所之。但荷槍引狗行獵於林中。擇樹陰濃翳中出糗自飼。並以飼狗。人狗咸不能飽。李迫視狗爲同病。因之親狗甚於親人。時語狗曰。傷哉。吾狼爾。主婦固視爾狗也。然有我在。則汝自不乏友。狼聞言搖其尾。仰首視主人。似有所慰藉。一日秋高。李迫行獵頗遠。至加齒幾而山之高处。四覓松鼠。槍發迴聲四動。其聲續續然。旣罷。遂臥於纖草之上。時天已垂暮。俯視沃壤雲連青。

綠。彌。望。遠。見。黑。逞。河。漸。漸。東。逝。雲。光。照。水。風。帆。徐。徐。而。沒。內。覷。但。見。深。谷。人。迹。弗。至。谷。底。多。墮。石。以。山。峭。蔽。天。日。力。不。及。狀。至。陰。沈。李。迫。憑。高。四。望。垂。暮。將。歸。計。及。家。已。洞。黑。至。家。必。更。聞。肆。詈。之。事。乃。太。息。將。行。忽。聞。有。人。呼。李。迫。樊。溫。格。耳。不。已。李。迫。狼。顧。乃。不。見。人。但。見。暮。鴉。振。翼。掠。山。而。歸。宿。李。迫。以。爲。耳。鳴。也。復。行。又。聞。有。人。呼。李。迫。樊。溫。格。耳。而。狗。毛。盡。豎。面。深。谷。中。而。張。其。牙。李。迫。毛。髮。皆。竦。亦。引。目。下。視。忽。見。一。人。其。狀。至。怪。徐。徐。自。谷。而。上。背。上。似。有。負。狀。至。盤。散。李。迫。念。是。間。安。得。有。人。旣。而。曰。或。村。人。入。此。求。助。於。我。耳。旣。近。乃。大。駭。其。人。旣。短。而。博。髮。蓬。蓬。然。鬚。作。灰。色。衣。古。荷。蘭。之。服。腰。際。加。以。巨。紳。其。袴。亦。至。博。股。上。箝。密。鈕。直。至。於。膝。背。上。木。簞。似。酒。滿。中。招。手。引。李。迫。代。承。其。簞。李。迫。始。尙。疑。駭。弗。前。然。其。人。喜。助。人。亦。力。前。承。其。簞。路。本。仄。徑。似。溜。紋。所。過。盪。爲。小。蹊。者。二。人。遂。同。承。酒。簞。行。時。微。聞。雷。聲。似。自。山。峽。中。來。而。所。行。路。卽。趨。雷。聲。來。處。而。上。李。迫。以。爲。雨。至。耳。坦。然。弗。疑。旣。逾。山。徑。遂。入。山。洞。四。立。均。石。壁。仰。視。見。天。如。竇。二。人。行。時。初。不。交。語。然。疑。極。亦。弗。敢。問。迨。旣。入。洞。爲。狀。益。奇。石。洞。中。

有巨羣之人。方立樗蒲。以木球推陷之。衣服如一。腰際均帶刀。而貌皆奇古。有一人首巨面博。二睛獨小。鼻壅其面。如失五官。冠白色。作麵包形。上植雞翹。人人悉有髯。唯顏色各異。有一丈夫似羣中領袖。年事已多。顏色如歷風霜。蒼古動人。亦短衣博帶而帶刀。高冠豎紅羽。襪長及膝。革履後高而前狹。上著玫瑰之花。李迫見狀。覺荷蘭古畫中間或見之。其最奇者。衆雖博戲。而儀容清肅。無笑容。亦不相通問。萬聲都寂。但有木球推陷樗蒲之聲。隱隱作雷鳴也。李迫既進。衆戲遂止。咸怒目睨李迫。李迫亦心震不自己。二股亦顫。時諸老啓筭傾酒於巨盆中。示勢令李迫。司酒李迫戰慄受號。令諸長飲。既復博。李迫侍側。少釋其懼。乘諸老弗見。偷嘗其酒。酒力相引。續續而下。乃大醉而寐。既醒。仍臥於草間。自擦其眼。視日候似侵晨。而樹間鳴禽相下。鷹翅搏雲。作勢而飛。李迫曰。吾睡至經夜耶。追思前事。乃歷歷自咎曰。我歸何以面吾妻。酒之累我至矣。四覓其槍。槍鏽已滿。槍機亦落。木已朽腐。自念彼羣盜。予我以酒。遂易吾槍乎。狗又安往。是必見吾醉。追松鼠去矣。噲呼狗。狗終不至。呼狼名亦。

不之應。思欲覓此數老人。索槍及狗。既起。脚乃弗趨。自念一睡之功。乃成癱病。吾妻又將曉。曉斥我矣。極力盤散。下空谷中。但見流水。無復洞天。旁行攀蘿。葛而過。尙欲求洞。卒乃得之。然亂石重疊。非復坦夷。而水聲淙淙。即自石間噴出。李迫知不能前。遂立。因又呼狗。而鴉聲啞啞。應之。且側目視李。迫似異其作聲者。李迫飢不可耐。荷鏞槍徐徐而下。將近村。所遇人恒不之識。始大異。而村人亦立而異之。然見李迫時。人人恒自撫其頰。李迫見狀。亦自撫其頰。則髻長逾尺矣。既至。羣兒爭集。指其髻以爲笑。狗亦狂吠。而村屋全非。地廣而人萃。門戶改易。均不之辨。覺前此所經見。漫不之辨。門外署簽。一一無識其名者。卽窗中外觀之人。亦漠漠如路人。李迫大驚。自念詎此世界。爲妖術所遷變耶。然是間果爲吾家。胡有滄桑之別。且山水依然。村路如故。獨人殊耳。自念昨日之酒。其異乃如此。尋得赴家之路。且行且驚。似聞其妻申申而訾。顧一至。則景物全非。屋瓦均陷。窗牖全圯。扉已臥地。有狗似狼徘徊門外。李迫信口呼狼。狗乃大吠。李迫頓足曰。狗亦不見容矣。既入門。室虛無人。此時萬感交集。

而怕婦之心已息。乃大呼我妻與子都不見。答遂奔赴會所。而逆旅亦空。有高屋距其地。書曰。合衆客寓。逆旅主人曰曲乃商。亦書名其上。逆旅本有大樹。垂陰可徑畝。今其地則立一巨柱。其上鐫紅睡巾。上張大旗。縷縷作藍白色。加以繁星點點。乃愕然。不知其所以然。逆旅壁上本圖喬治第三象。李迫距樹陰對象吸煙。思之甚稔。今則亦圖一象。易絳衣而作藍色。前此執圭。今則執長鉞矣。大書曰。大將華盛頓而門外樹陰。仍多聚議之人。特李迫一不之識耳。匪特不識。且似其傾吐及其性質。一都非其始。坐者臥者。咸作倦容。咳唾隨心。今則氣概糾然。言論鋒利。李迫四覓逆旅主人。其人肥碩。頗作摺疊形。且執煙斗。其人蓋易識也。尙有蒙師特立克。然二人均不之見。但見一長瘦之人。方演說民權選舉議會之員。與自由等事。李迫乃一無所解。迨衆見李迫垂胡而荷鏞槍。衣古代之衣。其後隨婦人穉子無數。衆罷演。集視李迫。大以爲駭。演說之人遂執李迫之手言曰。君袒何黨。李迫張目弗省。尙有一侏儒仰跂其足。面李迫曰。汝爲聯合黨耶。共和黨耶。李迫仍瞠目。時有矜嚴之壯士冠雞

翹斥衆而入。旣至。以手引行杖。以手入腰膂間。張目而視。作莊語曰。汝入選舉之場。胡爲引槍。且引遊民得母爲亂乎。李迫愕然曰。我爲是間土著。爲英王不侵不叛之臣。那復爲亂。大衆曰。此王黨也。行諜於是間。趣殺之。雞翹者拊衆而定之。又曰。汝適胡來。李迫曰。我不能爲害。特來此訪故人。故人前此亦咸聚談於此。雞翹者曰。何人也。李迫曰。前此尼古拉司佛特爾安在。衆莫能識。尋有老人曰。彼死且十八年墳上植木表。今木表亦蠹朽矣。李迫曰。白老母特楷又安在。老人曰。初開戰。彼已入尺籍。有人言石點之戰殞矣。尤有人言在安東尼鼻見溺。顧乃不之反。則死耗確也。李迫曰。蒙師特立克又安在。老人曰。是人有戰功。已爲大將入議院。李迫浩歎自念。一夕之醉而世局變幻如是。然則一身於世爲畸零矣。但有所問而所對者咸如隔世。且村人有語。我咸弗審何也。遂噤不敢問。因曰。衆中乃不聞村中舊有李迫樊溫格耳其人耶。衆曰。倚樹而立者卽彼子。李迫顧其子大似當日已身未入山時儀範也。襁褓而惰一如前狀。近中年矣。李迫駭曰。兒子乃及吾年而我不已。非我耶。方愕顧間。